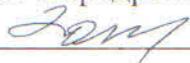


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т. Ю. Ма  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Передача имен собственных с английского на русский язык в переводе  
литературных сказок (на материале произведений Дж. Керр и Б. Поттер)

Исполнитель  
студент группы 135– об

 11.06.2025

Е. А. Старостина

Руководитель  
доцент, к. филол. наук

 11.06.2025

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль  
зав. кафедрой

 11.06.2025 Т. Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Старостиной Екатерины Александровны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Передача имен собственных с английского на русский язык в переводе литературных сказок (на материале произведений Дж. Керр и Б. Поттер)

(утверждено приказом от 14.04.2025 № 980-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 11.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: курсовые работы «Лексико – грамматические трансформации при переводе имен собственных»; «Способы перевода имен собственных в сказках Дж. Керр»; Способы перевода имен собственных с английского на русский язык (на материале произведений Б. Поттер)»

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Имя собственное как объект перевода. Способы перевода имен собственных в литературных сказках

5. Перечень материалов приложения: Приложение А Способы перевода имен собственных Дж. Керр. Приложение Б Способы перевода имен собственных Б. Поттер

6. Дата выдачи задания 02.09.24

Руководитель выпускной квалификационной работы: Баженова Екатерина Юрьевна, доцент, канд. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 2.09.24



(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 57 с., 3 рисунка, 79 использованных источников.

### ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСКРЕАЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

В работе исследуются лексические и грамматические трансформации, которые применяются в процессе перевода имен собственных. Рассматриваются определения и общая характеристика имени собственного. Целью данной работы является изучить особенности перевода имен собственных на примере литературных сказок.

В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1. Имя собственное как объект перевода	8
1.1 Общая характеристика имени собственного	8
1.2 Способы передачи имен собственных	11
2 Способы перевода имен собственных в литературных сказках	23
2.1 Способы передачи имен собственных в сказках Дж. Керр	24
2.2 Способы передачи имен собственных в сказках Б. Поттер	29
2.3 Особенности перевода имен собственных в литературных сказках	33
Заключение	42
Библиографический список	44
Приложение А	51
Приложение В	55

## ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные являются важными компонентами в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Имена и названия многие века перенимались из одного языка в другой, получая при этом самые различные коверкания или меняя свой облик в ходе развития и трансформации языков. При сопоставлении многих имен собственных, которые обозначают одни и те же предметы в разных языках, часто заметно, как они не похожи. Поэтому проблема адекватной передачи имен собственных при переводе с одного языка на другой была и остается неизбежной задачей переводчиков. Имена собственные в своей изначальной языковой среде обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе имени на другой язык большая часть этих свойств теряется. Если игнорировать эти особенности, то передача имени на другой язык может затруднить его понимание.

Особую сложность представляет перевод имен собственных, связанных с вымышленными мирами, литературными произведениями, мифологией или религиозными текстами. В таких случаях имя собственное не только обозначает персонажа или объект, но и формирует целостную картину мира, его символику и внутреннюю логику. Адекватная передача таких имен требует глубокого понимания контекста и творческого подхода, чтобы сохранить смысловую насыщенность и эстетическую ценность исходного текста. Таким образом, проблема передачи имен собственных выходит за рамки простой транскрипции или транслитерации и требует комплексного анализа, включающего лингвистические, культурологические и исторические знания. В современных условиях глобализации и активного межкультурного обмена роль имен собственных как носителей культурной идентичности и средства коммуникации становится еще более значимой.

**Актуальность** темы настоящего исследования заключается в том, что специалист в области лингвистики и переводоведения должен владеть наиболее

распространенными и эффективными способами перевода языковых единиц с английского на русский язык, в том числе при работе с именами собственными.

**Новизна** исследования связана с анализом и систематизацией полученных знаний на основе научных исследований по теме работы.

**Цель** настоящего исследования – изучить способы передачи имен собственных при переводе литературных сказок Дж. Керр и Б. Поттер с английского на русский язык.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) рассмотреть имя собственное: его определение и типологию;
- 2) изучить способы перевода имени собственного;
- 3) выявить и проанализировать способы передачи имен собственных в литературных сказках;
- 4) систематизировать и обобщить полученную информацию.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что перевод имен собственных должен быть не просто буквальным, а осмысленным и адаптированным с учетом языковых особенностей, что позволяет максимально точно передать замысел и смысл оригинала.

**Объектом** настоящего исследования является имя собственное.

**Предметом** настоящего исследования являются способы передачи имен собственных с английского на русский язык.

**Материалом исследования** послужили тексты литературных сказок Б. Поттер и Дж. Керр. Общее количество исследованных текстов – 15, проанализированных единиц – 151.

**Методы** исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что проведенное исследование обобщает и систематизирует результаты научных трудов по теме работы.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода».

**Структура** настоящего исследования обусловлена поставленной целью и задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной литературы и использованных материалов и двух приложений.

# 1 ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Общая характеристика имени собственного

В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами.

По словам Д.И. Ермоловича, «Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений»<sup>1</sup>.

Иначе говоря, у имен собственных «на первый план выступает функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, коннотировать»<sup>2</sup>.

В лингвистике и теории перевода распространен взгляд, что имена собственные не требуют перевода и существенного предпереводческого анализа. Если следовать этому подходу, то при анализе текста «всякое слово – не собственное имя требует словарного описания, внутри или межъязыкового перевода, тогда как простое указание на то, что встретившееся слово является собственным именем (антропонимом, топонимом), т.е. указание на категориальное, видовое значение слова, является достаточным»<sup>3</sup>.

В монографии Н.К. Гарбовского по общей теории перевода именам собственным посвящена небольшая глава<sup>4</sup>. В главе описывается целый ряд определенных трудностей перевода, связанных с именами собственными, когда по словам Н.К. Гарбовского, «транскрипцией и транслитерацией... дело не ограничивается»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001. С. 200.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Рут М.Э. Антропонимы: размышления о семантике // Известия Уральского государственного университета. 2001. № 20. С. 59–64.

<sup>4</sup> Гарбовский Н.С. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультур. коммуникация». М., 2004. С.243.

<sup>5</sup> Там же.

Если обратиться к книгам А.В. Суперанской и В.Э. Салтмане, то, основываясь на этих работах мы можем сделать заключение о том, что при поступлении в язык – приемник, имена собственные так или иначе трансформируются. Авторы также отмечают, что характер трансформаций отчасти определяется особенностями, присущими языку – источнику и принимающему языку.

В этих же работах говорится «о тесной связи ономастики с культурной жизнью страны»<sup>6</sup>. Авторы также подчеркивают, что для перевода отдельных имен и онимических рядов необходимо знать не только филологические основы, но и владеть широкими культурологическими знаниями.

Существует множество определений термина «имя собственное».

Например, Н.В. Подольская трактует его следующим образом: слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов. Кроме того, для обозначения имени собственного она использует специфический термин «оним» или «онома» и выделяет раздел языкознания, изучающий онимы – ономастику<sup>7</sup>. О.С. Ахманова считает, что имя собственное есть не что иное, как «слово или словосочетание, специфическим назначением которого является обозначение индивидуальных предметов безотносительно к их признакам, т.е. без установления соответствия между свойствами обозначаемого предмета и тем значением (или значениями), которое имеет (или имело) данное слово или словосочетание»<sup>8</sup>. В работе О.С. Ахмановой прослеживается мысль, что имена собственные имеют значение, но это значения другого свойства, чем значения имен нарицательных. Ора Матушанский определяет имена собственные как именные словосочетания (синтагмы)<sup>9</sup>. Также В.В. Иванова определяет имя собственное как лексическую единицу, которая служит для индивидуализации конкретных объектов, не подлежащих классификации по общим признакам, и функционирует в языке как

---

<sup>6</sup> Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь– справочник лингвистических терминов. 2 изд., испр. и доп. М., 1976. С. 277.

<sup>7</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1988. С. 95.

<sup>8</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. С.175.

<sup>9</sup> Matushansky O. «On the linguistic complexity of proper names». Linguistics and Philosophy, 2008. С. 4.

уникальный идентификатор.<sup>10</sup> В исследовании Е.А. Смирновой приводится следующее определение: имя собственное это наименование, предназначенное для точного обозначения единственного в своем роде объекта, которое не описывает его свойства, а лишь выделяет его среди других.<sup>11</sup>

Данные определения, на наш взгляд, являются довольно расплывчатыми, более точное определение дано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», где выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект имя собственное определяется как слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект<sup>12</sup>.

Существует несколько классификаций имен собственных, остановимся на классификации А.В. Суперанской<sup>13</sup>:

1) антропонимы – личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы, например, такие как: русское Александр Пушкин – соответствие на английском языке Alexander Pushkin;

2) топонимы – собственные названия больших и малых географических объектов – земных, водных, городских и сельских: Тюмень – Tuumen;

3) космонимы – названия внеземных объектов в галактике: Юпитер – Jupiter;

4) зоонимы – клички домашних животных в городе и селе, а также и в профессиональной сфере: Филя – Filya;

5) хрононимы – названия исторических событий, периодов, процессов, протекающих в определенные отрезки времени: Октябрьская революция – October Revolution;

6) теонимы и мифонимы – имена богов и мифологических персонажей: Зевс – Zeus.

---

<sup>10</sup> Иванова В.В. Современная лингвистика: теория и практика. М., 2023 С. 78– 80.

<sup>11</sup> Смирнова Е.А. Имя собственное в современном языке. СПб., 2024. С. 52– 54.

<sup>12</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. С. 473.

<sup>13</sup> Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 2009. С. 144–145.

## 1.2 Способы перевода имен собственных

Способы перевода имен собственных во многом обусловлены их типом и происхождением.

Многие имена собственные пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Особенно это касается исторических, религиозных, фольклорно – мифологических и литературных имён и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции<sup>14</sup>.

Примером могут служить имена монархов, которые в русском языке получили особую форму, отличающуюся от оригинального звучания и написания. Так, Этельред II Неразумный (Ethelred II, Ethelred the Unready) передаётся именно в таком виде, хотя современная транскрипция могла бы звучать иначе. Аналогично, Эдгар Миротлюбивый (Edgar The Peaceable), Гарольд I Заячья лапа (Harold Harefoot), Генрих II Короткий Плащ (Henry II Curtmantle), Иоанн Безземельный (John Lackland), Юстиниан (Justinian) – все эти имена укоренились в русском языке в традиционной форме, которая отражает исторические и культурные особенности их восприятия.

Традиционно передаются и мифологические имена собственные, или мифонимы, которые пришли в русский язык через древнегреческую и латинскую традиции. Например, Thaumasius – Тавмасий, Mellisseus – Мелиссеус, Zeus – Зевс, Hera – Гера, Hellas – Эллада, Metis – Метиса, Psyche – Психея, Amphitrite – Амфитрита. Эти имена часто сохраняют древнюю форму и звучание, что подчёркивает их мифологический и культурный статус.

Похожим образом передаются и библейские имена, которые в русском языке имеют устоявшиеся формы, зачастую отличающиеся от оригинального произношения на иврите, арамейском или греческом. Так, Ambrose – Амвросий, Elijah – Илья, Илиас, Jehovah – Иегова, Jehoshaphat – Иосафат, Nabakkuk – Аввакум, Holofernes – Олоферн, Horatio – Хорейшо, Noah – Ной.

---

<sup>14</sup> Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 2009. С. 144–145.

Эти имена стали частью религиозной и культурной традиции, и их формы в русском языке закрепились исторически.

Т.В. Иванова подчеркивает, что при работе с такими именами собственными важно учитывать:

- 1) историческую традицию и устоявшуюся практику передачи имен в русском языке;
- 2) контекст текста и целевую аудиторию;
- 3) возможность использования сносок или комментариев для разъяснения оригинального звучания или значения имени.<sup>15</sup>

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов.

В самом общем случае предполагается, что иностранный топоним должен передаваться на русском языке по правилам практической транскрипции. Однако существуют исключения. В частности, переводчик может иметь дело с текстом на английском языке, в котором содержатся топонимы неанглийского происхождения. В этом случае при передаче топонимов действуют правила англо – русской транскрипции, также нужно учитывать правила передачи топонима с языка оригинала<sup>16</sup>.

Кроме того, серьёзное значение для подбора соответствий топонимам в переводе имеет разделение их на единичные и множественные. Единичный топоним по определению пользуется широкой известностью, следовательно, на языке перевода уже может существовать устоявшееся традиционное соответствие, которое необходимо использовать<sup>17</sup>.

У топонимов есть одна особенность, заключающаяся в том, что многие из них включают нарицательный элемент. Например, это могут быть слово или морфема, обозначающие денотат. В частности, такое слово обязательно входит в состав названий морей (заливов, проливов), многих островов, полуостровов, озёр, горных систем, а также объектов городской топонимии (улиц, районов,

---

<sup>15</sup> Иванова Т.В. Теория и практика перевода: современные подходы. М., 2023 С. 112–118

<sup>16</sup> Петрова Е.Н. Перевод топонимов: теория и практика. М., 2022. С.45–51.

<sup>17</sup> Там же.

зданий). Этому слову, как правило, соответствует по-русски его нарицательный эквивалент. Поэтому переводчику следует выбрать какой-либо авторитетный источник на русском языке (словарь географических названий, энциклопедию или атлас), согласно которому и воспроизводить названия в переводе.

Примеры перевода топонимов: Allegheny Front – Аллеганские горы, Alsace – Эльзас, Bodensee – Боденское озеро, Brougham – Брум, Bruxelles – Брюссель, Cape Agulhas – мыс Игольный, Central Lowlands – Средне-Шотландская низменность, Channel Islands – Нормандские острова, Cook Strait – пролив Кука, Harz – Гарц, Isle of Dogs – Айл-оф-Догс, Oise – Уаза, Rawtenstall – Ротенстолл, Rhone – Рона, Sachsen – Саксония, Seine – Сена, Tevere – Тибр, Tierra del Fuego – Огненная Земля, Vesuvio – Везувий, Yonne – Йонна, Wrath – Рот, Рат.

Антропоним – это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак. Примеры традиционного перевода антропонимов: Amstel – Амшель, Chaucer – Чосер, Jeeves – Дживс, Jinnah – Джинна, Jemima – Джемайма, Ingres – Энгр. Heyerdahl – Хейердал, Otho – Отто, Leighton – Лейтон, Leontes – Леон, Tovey – Тоуви, Ulysses – Улисс, Uther – Утер, Weaver – Уивер<sup>18</sup>.

Имена собственные, относящиеся к небесным телам (созвездиям, звездам, планетам, астероидам, галактикам и т.д.), на всех языках полностью регламентируются астрономической наукой, поэтому при всех затруднениях следует справляться о них в энциклопедиях и соответствующих справочниках. Следует отметить, что имена многих созвездий и планет взяты из античной мифологии, и хотя в большинстве случаев по-английски и по-русски эти названия совпадают с именами – прототипами, по-русски встречаются и варианты, не совпадающие с первоисточником. Например, созвездие Близнецы

---

<sup>18</sup> Ермолович Д.И. Учебник для студентов вузов по переводу и переводоведению. М., 2023. С. 56-60.

имеет два соответствия в английском языке: первое латинского происхождения Gemini, второе собственно английское The Twins.

Названия судов, космических кораблей и аппаратов, согласно сложившейся практике, транскрибируются и не подвергаются смысловому переводу: Queen Elizabeth – Куин Элизабет, Voyager – Вояджер, Discovery – Дискавери, Gemini – Джеминай<sup>19</sup>.

Названия компаний и организаций в общем случае подлежат практической транскрипции и не должны содержать элементов перевода, не считая родовых слов компания, корпорация и т.п. Например, General Motors – Джeneral Моторс, Hyundai Company – компания Хёндэ, Harrod's – Хэрродс, Macdonald's – Макдоналдс.

Названия многих информационных агентств существуют как в полном, так и в сокращенном вариантах, и в этом случае используется русская аббревиатура полного транскрипционного соответствия: UPI (United Press International) – ЮПИ («Юнайтед Пресс Интернэшнл»), AP (Associated Press) – АП («Ассо– шиэйтед Пресс»), PTI (Press Trust of India) – ПТИ («Пресс Траст оф Индия»).

Названия организаций, партий, учреждений, подразделений, комиссий, центров поскольку обычно представляют собой сочетания нарицательных слов, такие названия содержат краткую характеристику организации или указание на её цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу. Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально, и переводчику следует их использовать, например the Liberal Democratic Party – Либерально– демократическая партия, the World Health Organization – Всемирная организация здравоохранения, the Securities and Exchange Commission – Комиссия по ценным бумагам и биржам, the Organization of Petroleum– Exporting Countries – Организация стран экспортёров нефти.<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> Сидорова И.В. Словари и энциклопедии в переводческой деятельности. Екб., 2024. С. 130–132.

<sup>20</sup> Кузнецова Л.А. Международные стандарты географических названий. М., 2023. С. 58–63.

В случае отсутствия у имени собственного устоявшегося переводческого соответствия, необходимо использовать различные переводческие трансформации. Как правило, такие решения нужны при переводе художественных текстов, в которых присутствуют вымышленные миры и персонажи, названия и имена которых играют важную роль в произведении и нуждаются в особенном внимании переводчика<sup>21</sup>.

При переводе оригинального текста на другой язык главная задача переводчика заключается в выполнении требования адекватности перевода. Для того, чтобы перевод был адекватным, необходимо максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится.

Однако, часто просто перевести все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода недостаточно, так как нередко не существует полных аналогов для перевода. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, а также наличие специфических категорий в языке оригинала, приводит к необходимости применения специальных переводческих приемов. Эти приемы объединены в понятие «переводческие трансформации».

Таким образом, чтобы достичь адекватности перевода, переводчику следует эффективно использовать переводческие трансформации. Они позволяют точно передавать всю информацию, содержащуюся в тексте оригинала, и таким образом добиться достижения задачи адекватности перевода.<sup>22</sup>

Л.Л. Нелюбин пишет, что трансформации это основа большинства приемов перевода, которые заключаются в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при

---

<sup>21</sup> Молоч Е.Н. Особенности перевода антропонимов при локализации игровых текстов. М., 2022. С. 23–29.

<sup>22</sup> Иванова Т.В. Теория и практика перевода: современные подходы. М., 2023 С. 112–118

сохранении информации, предназначенной для передачи<sup>23</sup>. Таким образом, переводческие трансформации – это преобразования элементов исходного текста, перевыражение смысла на переводящем языке с целью достижения переводческой эквивалентности.

Основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации. Все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные. Многие исследователи выделяют свою классификацию переводческих приемов. Остановимся на классификации А.В. Федорова<sup>24</sup>.

1. Межъязыковая переводческая транскрипция – это пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода<sup>25</sup>. И.С. Алексеева отмечает определенные правила транскрибирования. Метод транскрибирования строится на основе пофонемных соответствий между двумя языками. Как известно, состав фонем в различных языках зачастую не совпадает. В таких случаях в качестве соответствия избирается фонема, пусть даже далекая по артикуляционным показателям, но наиболее близкая по звучанию из фонетически подобных<sup>26</sup>. Например, Ernest Seton Thompson – Эрнест Сетон– Томпсон, Yeltsin рус. – Ельцин, Shuvalov – Шувалов – Shuvalov.

2. Транслитерация – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности. При транслитерации каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передается соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных символов. Методом транслитерации пользуются тогда, когда в языках «используются разные графические системы (например, английский, русский), но буквы этих языков могут быть ка-

---

<sup>23</sup> Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода, 2009. С.242.

<sup>24</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002. С. 348.

<sup>25</sup> Там же.

<sup>26</sup> Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. С. 528.

ким – то образом соотнесены друг с другом. Благодаря этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных – то есть перекодировка. Например, Carroll – Кэрролл, Thomas Harris – Томас Харрис, William Golding – Уильям Голдинг, Brixton – Брикстон.

3. Калькирование – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например, английское выражение «skyscraper» было калькировано в русском языке как «небоскрёб», что полностью сохраняет смысл, но при этом адаптировано под русскую лексику и фонетику. Калькирование широко используется для передачи новых понятий, технических терминов и устойчивых выражений, когда прямой заимствование или транскрипция не дают желаемого эффекта.

По словам В.Н. Комиссарова, калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходной лексической единицы<sup>27</sup>. Например: Зимний дворец на английский язык переводится методом кальки – Winter Palace, Rocky Mountains – Скалистые горы.

4. Перевод – обобщенный, приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передается словом переводимого языка, называющим понятие родовое<sup>28</sup>.

Такой подход особенно актуален в случаях, когда точного эквивалента в языке перевода нет или когда сохранение узкоспецифического значения имени может затруднить понимание текста целевой аудиторией. Например, в переводах комиксов, художественной литературы или мультфильмов, где имена соб-

---

<sup>27</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин. студентов и фак. иностр. яз. М., 1990. С. 145.

<sup>28</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002. С. 348.

ственные могут содержать символический или юмористический подтекст, применяется компенсация – замена исходного имени аналогом, близким по звучанию или значению, что помогает сохранить эффект оригинала.

Кроме того, перевод имён собственных с использованием родового понятия облегчает восприятие текста, особенно если имя связано с культурными или историческими реалиями, не имеющими прямых аналогов в языке перевода. В таких случаях переводчик выбирает более универсальное понятие, которое будет понятно и приемлемо для целевой аудитории, при этом сохраняя связь с оригиналом посредством фонетического или семантического сходства.

Помимо четырех способов перевода имен собственных, предложенных А.В. Федоровым, лингвисты выделяют и другие способы<sup>29</sup>:

5. Подбор устоявшегося соответствия – это способ перевода, как подбор устоявшегося соответствия заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга<sup>30</sup>.

Примеры устоявшихся соответствий включают такие названия, как Nuremberg – Нюрнберг, Cologne – Кёльн, Moscow – Москва, Venice – Венеция, а также английское выражение High Street, которое в ряде случаев сохраняется в переводе как Хай стрит, особенно в контексте, где важна культурная специфика.

Кроме того, подбор устоявшегося соответствия играет важную роль в переводе исторических и культурных текстов, где точность и традиционность названий имеют большое значение для передачи авторского замысла и сохранения культурного контекста.

Использование устоявшихся соответствий способствует гармонизации перевода, облегчает восприятие текста целевой аудиторией и поддерживает преемственность в межкультурной коммуникации.

---

<sup>29</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода. С. 348.

<sup>30</sup> Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001. С. 200.

6. Компенсация – замена исходного имени собственного аналогичным по своей семантике и звучанию именем на языке перевода. Подбирается аналог, который может быть близок по звучанию или иметь сходное значение, сохраняя при этом основной смысл и идентичность оригинального имени. Например: Sarah – Сара, John – Джон<sup>31</sup>.

Согласно исследованиям в области теории перевода, компенсация рассматривается как важный приём адаптации, особенно при работе с именами собственными и терминологией, не имеющими точных эквивалентов в языке перевода.

Так, Л. В. Щерба подчёркивает, что при передаче имён собственных переводчик должен стремиться к сохранению их фонетической и семантической функции, что достигается именно через подбор адекватных аналогов<sup>32</sup>. Аналогично, И. С. Алексеева в своих работах по практической транскрипции и адаптации имён отмечает, что компенсация помогает сохранить узнаваемость и культурную значимость имени в переводе<sup>33</sup>.

7. Подбор окказионального соответствия – слов, образованных по непродуктивной модели, используемые только в условиях данного контекста<sup>34</sup>. В переводе они могут использоваться для передачи имен собственных, которые имеют уникальные или специфические ассоциации, связанные с определенными событиями или обстоятельствами.

В переводе имён собственных окказиональные соответствия часто применяются для сохранения индивидуальности и уникальности имени, особенно если оно несёт в себе культурные, исторические или символические коннотации, которые трудно передать стандартными методами. Например, имя «River Phoenix» в русском языке обычно транскрибируется как «Ривер Феникс», где «Ривер» выступает как окказионализм – слово, не являющееся традиционным именем в русском языке, но отражающее уникальные обстоятельства и ассоци-

---

<sup>31</sup> Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. С. 200..

<sup>32</sup> Щерба Л. В. Введение в языкознание. М., 1963. – С 456.

<sup>33</sup> Алексеева И. С. Практическая транскрипция и адаптация имён собственных. М., 2001. С. 192.

<sup>34</sup> Розенталь Д.Э. Словарь – справочник лингвистических терминов. М., 1976. С. 277.

ации, связанные с именем и его происхождением. Это позволяет сохранить аутентичность и эмоциональную окраску оригинала.

Окказиональные соответствия особенно важны в художественном переводе, рекламе, СМИ и других сферах, где необходимо передать не только смысл, но и стилистическую, эмоциональную и культурную составляющие имени собственных. Такой подход помогает избежать потери индивидуальности персонажа или объекта, а также способствует более глубокому восприятию текста целевой аудиторией.

Согласно исследованиям в области теории перевода, окказионализм рассматривается как инструмент творческой адаптации, позволяющий переводчику находить нестандартные решения при передаче сложных лингвистических и культурных феноменов. В частности, использование окказиональных соответствий помогает сохранить уникальность и выразительность оригинального текста, что особенно важно при переводе имён собственных с ярко выраженной индивидуальной семантикой<sup>35</sup>

8. Грамматическая замена – это способ перевода, при котором грамматическая единица (любого уровня) в оригинале преобразуется в единицу переводимого языка с иным грамматическим значением. Эта трансформация подразумевает отказ от использования форм переводящего языка, аналогичных исходным, происходит замена таких форм на иные, отличающиеся по грамматическому значению.

Кроме того, грамматические замены могут включать изменения окончаний, артиклей или других грамматических маркеров, чтобы соответствовать грамматическим правилам языка перевода. Например, в русском языке могут использоваться различные окончания имен собственных в зависимости от падежа, рода и числа.

Важно учитывать, что грамматические замены обычно происходят в контексте перевода фраз, предложений или текстов, чтобы обеспечить соответ-

---

<sup>35</sup> Иванов, С. А. Творческие методы перевода: теория и практика. М. 2021. 312 с.

ствие грамматическим правилам языка перевода, сохраняя при этом смысл и основные характеристики имени собственного<sup>36</sup>.

9. Транскреация – инновационная и относительно новая концепция в переводоведении, которая обозначает интегративную стратегию перевода, сочетающую процессы транслитерации и адаптации для передачи имен собственных с одного языка на другой.

Транскреация определяется как гибридная техника перевода, при которой переводчик старается совместить фонетические, орфографические и семантические особенности имени собственного. Создает форму перевода, которая балансирует между верностью оригиналу и естественностью, а также будет удобной для чтения целевой аудитории.<sup>37</sup> Этот подход особенно актуален для имен собственных, которые несут культурное, историческое, а также символическое значение, когда транслитерация может затруднить понимание или вызвать путаницу, а адаптация – приводить к потере идентичности. Например, английское имя «Elizabeth» может транслитерироваться как «Элизабет», но в определенных контекстах предпочтительно употреблять форму «Елизавета» в силу устоявшихся культурных норм. Благодаря транскреации, переводчик может выбрать оптимальную форму в зависимости от контекста и целей коммуникации.<sup>38</sup>

Современные исследования подчеркивают, что транскреация выходит за рамки традиционного противопоставления транслитерации и перевода, предлагая спектр переводческих решений, которые учитывают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.<sup>39</sup>

#### Выводы по первой главе.

Имена собственные это своего рода основа для межъязыковой коммуникации и, следовательно, в изучении иностранного языка и переводе с него. К

---

<sup>36</sup> Kornelaieva, Y. V. Lexical and grammatical transformations in translation English advertising slogans. С. 112..

<sup>37</sup> Кузьменко С.А. Гибридный характер транскреации: мост между транслитерацией и адаптацией Переводческие исследования. М., 2024. С. 45 – 58.

<sup>38</sup> Иванов А.В., Петров М.С. Транскреация в переводе имен собственных: теория и практика. М., 2023. С.50 - 56

<sup>39</sup> Смирнова Е. Л. Когнитивные и социолингвистические аспекты перевода имен собственных. СПб., 2025. С. 102 – 117.

сожалению, сложилось мнение, что имена и названия не требуют особого внимания при переводе, даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транслитерируются или транскрибируются. Однако одной из трудностей, с которой сталкивается переводчик при работе с текстом это передача так называемых безэквивалентных имен собственных, которым не существует соответствий в языке перевода.

Отличительной особенностью имен собственных является его уникальность и способность идентифицировать конкретные объекты или лица.

Традиционно имена собственные передаются с помощью устоявшихся соответствий. При этом передача имен собственных при переводе художественных произведений предполагает использование различных трансформаций.

Обзор научной литературы по теме исследования позволяет делать вывод о том, что для перевода имен собственных могут применяться транскрипция, транслитерация, калькирование, гипонимический способ, подбор соответствия, компенсация, окказиональные соответствия, грамматические замены и транскреация.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗКАХ

В качестве материала исследования рассмотрены имена собственные из 10 выбранных произведений Джудит Керр и Беатрис Поттер. Творчество обеих писательниц занимает значимое место в детской литературе, однако их сказки отличаются как тематически, так и стилистически.

Джудит Керр – британская писательница и художница немецкого происхождения, наиболее известная серией историй про кошку Мог (в переводе Мяули). С 1970 по 2015 год в серии вышло 18 книг. В её произведениях фантазия тесно переплетается с реальностью и повседневной жизнью, что делает их увлекательными и эмоционально насыщенными. Дж. Керр создает яркие, запоминающиеся образы, а также передает глубокую эмоциональную пронизательность, что делает её произведения универсальными и интересными для читателей разного возраста. Помимо серии о «Мяули» писательница известна благодаря своему литературному произведению «А Мама дома?» – это её автобиографическая книга. В ней она описывает своё детство и семейную жизнь в Лондоне в 1950–х годах. Творчество Керр отличается разнообразием жанров и творческими экспериментами, что сделало ее одной из самых популярных современных детских писательниц.

Беатрис Поттер (1866–1943) – английская писательница и художница, известная своими детскими сказками, в частности, «Сказкой о Кролике Питере». Она родилась в Лондоне и с раннего возраста проявляла интерес к природе и рисованию. Вдохновленная красотой Озёрного края, Поттер приобрела ферму Хилл Топ, где создала большинство своих произведений. Её первая книга была издана в 1902 году после отказов нескольких издательств. Б. Поттер сама иллюстрировала свои сказки, что придавало им уникальности. Она активно занималась охраной природы и приобретала земли для сохранения их первозданного вида. Б. Поттер оставила значительное наследие в детской литературе и эколо-

гии, и её работы продолжают переиздаваться и вдохновлять новые поколения читателей.

Основное различие между авторами заключается в тематике и стилистике: сказки Керр более современны и ориентированы на семейную жизнь и домашних животных. Они сочетают реальность и фантазию. Тогда как Поттер создаёт классические литературные сказки с антропоморфными животными, живущими в природной среде, которые отражают фольклорные традиции начала 20 века.

Перевод имен собственных в таких произведениях предполагает наличие некоторых трудностей. В отличие от реалистической прозы, имена, созданные в сказках, часто не имеют прямых аналогов в другом языке, поэтому переводчик должен не просто найти эквивалент существующего имени, а создать его заново, сохраняя смысл и звучание. Многие имена несут символические или ласковые оттенки, связанные с оригинальным языком и культурным контекстом, которые при переводе есть шанс утратить, либо исказить. Кроме того, имена могут быть частью авторского стиля, и любое вмешательство в их форму при переводе может нарушить органичность текста.

Учитывая все вышеизложенные сложности, вопрос передачи имен собственных в сказках представляет собой важную и интересную область для дальнейшего анализа и изучения.

## **2.1 Способы перевода имен собственных в сказках Дж. Керр**

В качестве материала исследования методом сплошной выборки из сказок было отобрано 78 единиц, идентифицированных как имя собственное, затем они были сгруппированы по типу имён собственных: имена персонажей, улицы, города, страны. Путем сопоставления исходного текста и текста на языке перевода были выявлены и проанализированы способы перевода имен собственных, встречающихся в произведениях.

1. Имена персонажей. В результате анализа практического материала выявлено 33 имени персонажей и установлено, что они переводятся методами транскреации, транскрипции, транслитерации, калькирования, перевода.

Транскреация применяется для передачи не только звучания, но и эмоционально – стилистических характеристик имени, а также для адаптации имени к культуре и восприятию целевой аудитории. Например, имя кошки Mog – прозвище для обычной кошки, которое звучит коротко и просто. В русском переводе выбрано Мяули, что созвучно с кошачьим мяуканьем. Перевод придает имени выразительность и эмоциональную окраску, понятную детям. В случае с Nicky – Ник – имя сокращено и адаптировано для удобства восприятия, сохраняя близкое звучание. Данный способ перевода помогает сделать имя более привычным для русскоязычных детей.

Транскрипция применена для следующих имен собственных: Debbie – Дебби, Drusilla Paddock – Друзилла Пэддок, Penelope Pussycat – Пенелопа ПуссиКэт, Tommy – Томми, Oscar – Оскар, Angie – Энджи, Charley Collins – Чарли Коллинз, James George – Джеймс Джордж, William – Вильям, Dolkis – Долкис, Matthew Neil – Мэтью Нил, Barnaby – Барнаби, Katinka – Катинка, Turner – Тернер, Wilma – Вилма, Hilda – Хильда, Glen – Глен, Richard – Ричард, Lyons Corner House – Лайонс Корнер Хаус, Judy – Джуди, Jenny – Дженни, Charles – Чарльз, Lilian Metcalfe – Лилия Меткаф. С помощью данного вида трансформации передаются имена, которые не имеют лексического значения и не нуждаются в смысловом переводе. Такой способ сохраняет аутентичность и узнаваемость имени. Кроме того, транскрипция способствует сохранению эмоциональной окраски и стилистической индивидуальности имени, что может быть утрачено при попытке полного перевода или адаптации. Например, имена «Дебби» и «Томми» звучат естественно и привычно для русскоязычного читателя, одновременно сохраняя связь с английским оригиналом.

В одном случае применяется транслитерация: Siamus – Сиамус. В данном случае применение этой трансформации оправдано, поскольку позволяет сохранить ассоциацию с породой кошки – сиамской. Воссоздание англоязычного звучания этого слова при переводе на русский язык не позволило бы сохранить это ассоциацию.

Несколько имен персонажей переведены с помощью калькирования: Fluffy – Пушок – имя описательное, обозначает пушистость. Данный вид трансформации также применяется в сочетании с другими способами перевода, например с транскреацией: Bad dogs – Злая собака; стилистической компенсацией: Bunny – Игрушечный заяц. В английском «Bunny» – просто «зайчик», но в русском добавлено «игрушечный», чтобы создать образный и эмоциональный оттенок, компенсируя потерю в звучании и создавая более яркий образ.

Перевод имени – замена имен собственных на эквиваленты или описательные варианты на языке перевода, которые передают смысл и характеристику персонажа. Blackie – Черныш – имя описывает цвет персонажа и сохраняет смысл легкой уменьшительной формы, что характерно для домашних животных. Rabbit Snowflake – Заяц Снежинка, Tiger – Тигр – переведено дословно, сохраняет образ и понятность. The Great Granny Gang – Большая Банда Бабушек – описательное название группы.

2. Названия достопримечательностей. Выявлено 14 примеров. Переводятся с использованием транскрипции, полного перевода.

Методом транскрипции передаются следующие имена собственные: Chrysler building – Крайслер билдинг, название знаменитого небоскреба в Нью Йорке. Поскольку это имя собственное архитектурного объекта, транскрипция является оптимальным способом перевода. Covent Garden – Ковент – Гарден, название района. Somerset House – Сомерсет – Хаус, название здания. Данный вид трансформации также сочетается с переводом, например, когда часть названия несёт описательный смысл или у русского языка есть устоявшийся эквивалент (например, «площадь», «дворец», «театр»), а другая часть – собственное имя, требующее сохранения звучания. Примеры: Westminster Abbey – Вестминстерское аббатство, The British Museum – Британский музей, Royal Albert Hall – Королевский Альберт–Холл, Greenwich Observatory – Гринвичская обсерватория, Buckingham Palace – Букингемский дворец, Leicester Square – Лестерская площадь, The Globe Theatre – Театр «Глобус», Tower of London – Лондонский Тауэр, Hyde Park – Гайд парк.

Полный перевод применен для передачи следующих имен собственных: Thanksgiving day – День Благодарения, так как в русском языке существует устоявшийся эквивалент – название праздника переведено полностью. Natural History Museum – Музей естественной истории – по тому же принципу.

3. Названия стран, городов, поселков, улиц, рек. Выявлено 22 примера. Переводятся с помощью транскрипции, подбора соответствий.

Транскрипция применена для передачи следующих имен собственных: Chelsea – Челси, London – Лондон, Greenwich – Гринич, Norwich – Норидж, High Street – Хай стрит, Tottenham Court Road – Тоттенхэм Корд роуд, Regent Street – Риджент стрит, Lyons Corner House – Лайонс Корнер Хаус, Grantchester – Гранчестер. Транскрипция используется для того, чтобы ближе передать английское произношение, которое отличается от того, что ожидается при транслитерации слов. Для улиц, районов и других географических объектов это позволяет сохранить особенности их звучания и передать их правильное произношение. В сочетании с транскрипцией применяется перевод описательной части, например, Oxford Street – Улица Оксфорд, Bloomsbury area – Район Блумсбери, Knightsbridge area – Район Найтсбридж, Lauriston street – Улица Лористон.

Некоторые имена стран и географических объектов по методу подбора соответствий могут быть адаптированы, чтобы лучше подходили к фонетике и грамматике целевого языка например: Hungary – Венгрия, Switzerland – Швейцария, Berlin – Берлин, Paris – Париж, Hamburg – Гамбург, Nuremberg – Нюрнберг, Stockholm – Стокгольм – в этих случаях, метод подбора соответствий используется для близкого соответствия звучанию оригинала и для создания узнаваемого эквивалента в целевом языке. Thames – Темза, Holand – Голандия. При переводе названий улиц и районов, метод подбора соответствий используется для близкого соответствия произношения и сохранения общего значения названия для русскоязычных людей.

4. Названия игр.

В обоих случаях выбран способ полного перевода, который позволяет максимально точно передать смысл оригинальных выражений. Например, фра-

за *Catch the string* переведена как «Поймай верёвочку». Здесь дословный перевод сохраняет основную идею игры – ловить верёвочку, что понятно и доступно. При этом добавлено уменьшительно–ласкательное окончание «–очку», которое придаёт фразе детскую и игривую интонацию, усиливая эмоциональную привлекательность и делая название более тёплым и дружелюбным.

Аналогично, выражение *The Cat's play* переведено как «Игра кошки», что также точно передаёт идею игры и сохраняет простоту и ясность оригинала. Такой подход обеспечивает лёгкое восприятие и понятность для читателей или зрителей, особенно если речь идёт о детской аудитории.

Полный перевод с использованием стилистических приёмов, таких как уменьшительно–ласкательные суффиксы, помогает не только сохранить смысл, но и адаптировать текст под эмоциональные и культурные особенности целевой аудитории, делая его более живым и привлекательным.

5. Названия компаний (авиакомпания, бизнес–центр, ресторан). Выявлено 8 примеров, которые переводятся методом транскрипции и перевода.

В примерах *Liberties* – Либертиз, *Selfridges* – Селфриджиз, *Continental* – Континенталь, *Lyons Corner House* – Лайонс Корнер Хаус, *Woolworths* – Вулвортс, *Pan American Airlines* – авиалинии Пан Американ транскрипция позволяет сохранить звучание оригинального названия, однако усложняет его произношение для русскоязычных людей. В двух случаях представлено сочетание метода транскрипции и перевода: *Mayflower restaurant* – ресторан Мейфлауэр, *Tempelhof Airport* – аэропорт Темпельхоф. В этих примерах часть названия, которая обозначает тип объекта (ресторан, аэропорт), переведена на русский язык, что делает смысловую составляющую понятной и доступной для читателя. Уникальная же часть названия, которая несёт идентификационную функцию, остаётся транскрибированной, что позволяет сохранить оригинальное звучание и узнаваемость.

Данный комбинированный способ перевода является оптимальным решением, поскольку он одновременно обеспечивает сохранение смысловой нагрузки и аутентичности названия, облегчая восприятие и произношение для русско-

язычной аудитории. Такой подход широко используется в переводе географических названий, названий учреждений, брендов и других собственных имён, где важно сохранить баланс между точностью передачи и удобством восприятия.

## **2.2 Способы перевода имен собственных в сказках Б. Поттер**

В качестве материала исследования методом сплошной выборки из сказок было отобрано 73 единицы, идентифицированных как имя собственное, затем они были сгруппированы по типу имён собственных: имена персонажей, имена животных, названия мест. Путем сопоставления исходного текста и текста на языке перевода были выявлены и проанализированы способы перевода имен собственных, встречающихся в произведениях.

1. Имена персонажей. В результате анализа практического материала выявлено 15 имен персонажей и установлено, что они переводятся методами транскрипции, транскреации, перевода, грамматической замены.

Транскрипция применена для передачи следующих имен собственных: Mr. McGregor – мистер МакГрегор, Mr. Bouncer – мистер Баунсер, Mr. Jonathan – мистер Джонатан, Mrs. Jonathan – мисс Джонатан, Mr. Barnaby – мистер Барнаби, Mr. Brown – мистер Браун, Jane – Джейн, John – Джон, Mrs Puss – Миссис Пусси. С помощью данного вида трансформации передаются имена, которые не имеют лексического значения и не нуждаются в смысловом переводе. Основная задача транскрипции – сохранить звучание оригинального имени, обеспечивая при этом его узнаваемость и аутентичность в языке перевода. Такой подход особенно важен при передаче имён собственных персонажей, где смысловое содержание имени не играет ключевой роли, а важна именно идентификация и сохранение фонетического облика. Использование транскрипции позволяет читателю легко связать персонажа с оригиналом, сохраняя при этом естественность звучания имени на русском языке.

С помощью калькирования передается имя собственное: The Farmer – Фермер. Название профессии – переводится дословно, так как служит описательным именем персонажа.

С помощью транслитерации в сочетании с переводом передается следующее имя собственное: Old Mrs Tabitha Twitchit – Старушка Миссис Табита Твитич. Сложное имя, состоящее из титула, имени и фамилии. «Old» переведено как «старушка» – добавлен описательный эпитет для передачи возраста и характера.

Методом транскреации передаются следующие имена собственные: Tom Thumb – Том Фас, Mr. Tod – Мистер Топотун, Samuel Whiskers – Сэм Усик. Tom Thumb – уменьшительный персонаж, поэтому в русском варианте используется слово «Фас», отражающее маленький размер или характер. Mr. Tod переведён как «Топотун», что придаёт имени игривый оттенок и сохраняет связь с животным образом. Samuel Whiskers (Whiskers – усы) переведён как «Усик» с грамматической заменой, что адаптирует имя к русской системе словообразования и передаёт образ. «Samuel» сокращено до «Сэм» для простоты и естественного звучания.

Полный перевод применен для передачи следующих имен собственных: Mrs. Rowan Forest Fairy – Миссис Рябина Лесная фея. Имя и титул переведены дословно с сохранением порядка слов для передачи образа персонажа – «рябина» и «лесная фея» отражают символику и функцию персонажа. Такой перевод помогает читателю понять его характеристики.

2. Имена животных. Выявлено 39 примеров. Переводятся с использованием транскрипции, перевода, калькирования, транскреации.

Методом транскрипции передаются следующие имена собственные: Tiggy Winkle – Тигги Винкль, Johnny Town–Mouse – Джонни Таун – Маус, Timmy Tiptoes – Тимми Типтоуз, Sally Henny–penny – Салли Хенни – Пенни, Ginger – Джинджер, Pickles – Пиклз, Hunca Munca – Ханка Манка. Этот метод обеспечивает сохранение фонетических особенностей оригинального слова, делая его более узнаваемыми для читателей на другом языке. Данный вид трансформации также применяется в сочетании с другими способами перевода, например с переводом: Benjamin Bunny – Бенджамин Кролик – имя транскрибировано, а вид животного переведён, Greta Goose – Грета Гусыня –

имя транскрибировано, вид животного переведён с уменьшительным оттенком, что придаёт имени ласковый характер. Аналогично: Lily Frog – Лили Лягушка, Dolly Sheep – Долли, Emma Duck – Эмма Утка, Walter Rabbit – Уолтер Кролик, Freddy Fox – Фредди Лиса, Harry Owl – Гарри Сова, Lola Fox – Лола Лиса, Natalie Bird – Натали Птица, Charlie Mouse – Чарли Мышь, Lucy Hare – Люси Заяц, Mary Sheep – Мэри Овца, Claire Owl – Клэр Сова, Edward Hedgehog – Эдвард Еж, Sarah Duck – Сара Утка, Nora Frog – Нора Лягушка, Zoe Mouse – Зои Мышонок.

Транскреация применена для передачи следующих имен собственных: Rosie Posy – Розочка Роза, имя адаптировано с использованием уменьшительно-ласкательных форм, что придаёт имени детскую и тёплую окраску, Samuel Whiskers – Сэм Усик, грамматическая замена с транскреацией, чтобы сохранить образ «усов» в более естественной для русского языка форме, Squirrel Nutkin – Бельчонок Орешкин, перевод с транскреацией, где имя и вид животного адаптированы в уменьшительно-ласкательной форме, Cotton-Tail – Пушинка, творческая адаптация, передающая образ пушистого хвоста, Jemima Puddle-Duck – Уточка Джемайма, транскреация с перестановкой слов и добавлением уменьшительно-ласкательного оттенка, Songbird Chirpy Tune – Птичка звонкая Песнячка, творческая адаптация с использованием уменьшительно-ласкательных форм и рифмы, Mr. Floppy Ears – Мистер Ушастик, творческая адаптация, передающая образ персонажа через ласковое прозвище, Cunning Trickster Hare – Заяц Хитрюга-Шалуныя, транскреация с добавлением описательных эпитетов, передающих характер персонажа.

Методом прямого перевода передаются следующие имена собственные: Bobby the Builder Beaver – Бобик Строительный Бобби, перевод с сохранением имени и добавлением описательной части, Pigling Bland – Поросенок Блэнд, частичный перевод с транскрипцией фамилии, Lucy Hare – Люси Заяц, перевод вида животного, Piglet Pinky Nose – Поросенок Розовый Носик, перевод с адаптацией (уменьшительно-ласкательные суффиксы), Mr. Noisy Woodpecker – Мистер Шумный Дятел, перевод с сохранением описательных характеристик.

3. Названия мест. Выявлено 19 примеров. Переводятся с использованием калькирования, транскрипции, перевода, транскреации.

Методом транскрипции передано лишь одно слово: Hill Top – Хилл – Топ. Название передано с сохранением оригинального звучания и разделения слов дефисом.

Методом калькирования переведено имя собственное: Foxglove Cottage – Коттедж Наперстянка. Название состоит из описательных элементов: «Foxglove» – наперстянка (растение), «Cottage» – коттедж. Калькирование позволяет передать смысловую нагрузку и сохранить образность названия.

С помощью прямого перевода передается большинство названий, так как они имеют описательный характер и имеют устоявшиеся или легко воспринимаемые аналоги на русском языке. The Old Brown House – Старый Коричневый Дом, Peter Rabbits Garden – Сад Питера Кролика, Jemima Puddle–Ducks Glade – Поляна уточки Джемаймы, The Enchanted Woods – Заколдованный Лес, The Secret Hollow – Секретное Ущелье, The Little Stream – Маленький Ручей, The Meadow of Dreams – Луг Мечты, The Mossy Bank – Мшистый Берег, The Hollow – Лощина, The Old Mill – Старая Мельница, The Willow Tree – Ивовое дерево, The Little Pond – Маленький пруд, The Sunny Bank – Солнечный берег, Enchanted Basket – Заколдованная Корзина, Magic Acorn – Волшебный желудь. Golden Carrot – Золотая Морковка – перевод с адаптацией. Помимо дословного перевода, добавлено уменьшительно–ласкательное окончание «–ка», что придаёт названию детскую, тёплую окраску, соответствующую стилю сказки.

Методом транскреации переведено: Twinkleberry – Вкусничка. Вместо буквального перевода слова «Twinkle» (мерцание) и «berry» (ягода) выбрано слово «Вкусничка», которое звучит ласково и привлекательно для детской аудитории.

### **2.3 Особенности перевода имен собственных в литературных сказках**

В результате количественного подсчета в первой классификации, оказалось, что наиболее частотным способом перевода имен персонажей оказалась транскрипция (24 примера – 71%, а наименее транслитерация (1 пример – 3%)).

Остальные методы (транскреация, калькирование, перевод, компенсация) занимают оставшиеся 27%. Это объясняется тем, что именно транскрипция, как способ перевода, позволяет сохранить звуковой образ слов, что, в свою очередь, способствует наиболее точной передаче имен и названий на русский язык.

В данном примере прием транслитерации (в случае с Siamus – Сиамус) оправдан необходимостью сохранить ассоциацию с породой кошек – сиамской. Если бы переводчик применил иной способ передачи этого имени, например транскрипцию или перевод, то потерялась бы важная смысловая связь с породой, что значительно снизило бы выразительность и информативность имени в русском контексте. Воссоздание англоязычного звучания этого слова при переводе на русский язык иным способом не позволило бы сохранить эту ассоциацию.

В редких случаях при переводе разного рода имен собственных может использоваться прием компенсации, который помогает восполнить утраченные при переводе стилистические или эмоциональные оттенки. Пример компенсации: «Bunny» – «Игрушечный зайка». В английском языке «Bunny» – просто «зайчик», однако в русском варианте добавлено слово «игрушечный», что создаёт более яркий образ и эмоциональную окраску, компенсируя потерю звучания и стилистики оригинала.

В переводе названий достопримечательностей преимущественно используется транскрипция, поскольку она сохраняет оригинальное звучание и узнаваемость имён собственных, особенно архитектурных и географических объектов. Например, название небоскрёба в Нью-Йорке «Chrysler Building» в русском языке передаётся как «Крайслер билдинг». Такой подход позволяет сохранить имя «Chrysler» в неизменном виде, что важно для точной идентификации объекта. Аналогично транскрибируются названия районов и зданий, таких как «Covent Garden» – «Ковент-Гарден» и «Somerset House» – «Сомерсет-хаус». В совокупности транскрипция применяется в 12 примерах, что составляет 85%.

Полный перевод используется для общеизвестных терминов и описательных названий с устоявшимися русскими эквивалентами. Так, «Thanksgiving Day» переводится как «День Благодарения» – устоявшееся название праздника в русском языке. Другой пример – «Natural History Museum», который переводится как «Музей естественной истории» и полностью адаптирован для русскоязычной аудитории. В сумме полный перевод встречается в 2 примерах, что составляет 15%.

Для перевода географических названий широко применяются транскрипция и подбор соответствий.

Транскрипция используется для передачи звучания названий, которые не имеют устоявшихся русских эквивалентов. Например, Chelsea – «Челси», Greenwich – «Гринич». Этот способ позволяет сохранить фонетическую аутентичность и узнаваемость (9 примеров – 41%).

Подбор соответствий применяется для известных топонимов, которые имеют устоявшиеся русские аналоги. К таким относятся Hungary – «Венгрия», Switzerland – «Швейцария», Paris – «Париж». Такой подход обеспечивает культурную адаптацию и понятность для читателя (также 9 примеров – 41%).

Сочетание транскрипции и перевода используется при переводе сложных названий, включающих родовые понятия, например, Oxford street – «Улица Оксфорд», Bloomsbury area – «Район Блумсбери». Здесь транскрибируется собственное имя, а родовое слово переводится, что помогает сохранить структуру и смысл (4 примера – 18%).

Для названий игр в представленных примерах используется полный перевод, что обеспечивает их доступность и понятность для русскоязычных читателей. Например, игра «Catch the string» переведена как «Поймай верёвочку», что сохраняет игровой замысел и легко воспринимается ребёнком. Аналогично, название «The Cat's play» передано как «Игра кошки», что также отражает суть и вызывает положительные ассоциации (2 примера – 100%).

В результате количественного анализа пятой классификации было выявлено, что наиболее часто используемым способом перевода названий компаний

является транскрипция. Этот метод применяется в 75% случаев, тогда как в оставшихся 25% используется комбинированный подход – сочетание транскрипции с переводом. Преобладание транскрипции объясняется её способностью максимально точно передать произношение имен собственных. За счёт использования звуков и звуковых сочетаний целевого языка транскрипция сохраняет оригинальную форму имени, что позволяет сохранить историческую и культурную связь с языком–источником.

Комбинированный метод, включающий перевод описательной части названия, применяется в тех случаях, когда необходимо дополнительно донести смысловую нагрузку или уточнить специфику объекта, что делает название более понятным и доступным для целевой аудитории.

Таким образом, для проведения анализа методом сплошной выборки из литературных сказок Дж. Керр было отобрано 73 единицы. В результате сопоставления исходных текстов и их переводов на русский язык было установлено, что для перевода имен собственных чаще всего использовались приёмы транскрипции (44 случая, 60,3% от общего числа примеров) и перевода (11 случаев, 15,1%), а реже всего – транскреации (3 случая, 4,1%) и транслитерации (1 случай, 1,4%), что составляет соответственно 4,1% и 1,4% от общего числа примеров. Полученные данные проиллюстрированы в виде диаграммы (рисунок 1.1).

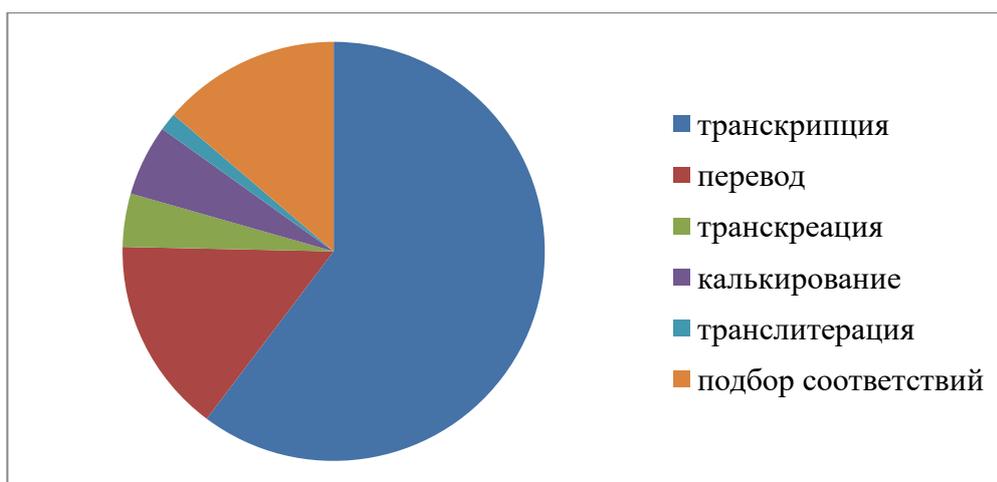


Рисунок 1.1 – Способы передачи имен собственных в переводе литературных сказок Дж. Керр

Для перевода имен собственных в литературных сказках Дж. Керр ведущим и наиболее универсальным способом является транскрипция, обеспечивающая сохранение звучания и узнаваемости. Однако для создания более глубокого смыслового и эмоционального восприятия эффективны перевод, транскреация и калькирование, особенно в отношении описательных имён и культурно специфичных терминов. Использование комбинированных методов позволяет оптимально адаптировать текст для русскоязычной аудитории, сохраняя баланс между аутентичностью и понятностью.

Использование метода количественных подсчетов при анализе материалов автора Беатрис Поттер позволяет сделать выводы, что наиболее частотным способом перевода имен персонажей оказалась транскрипция (29 примеров – 82%), а наименее калькирование (1 пример – 3%). Таким образом, остальные методы (транскреация 3 примера и перевод 2 примера) занимают около 15% от общего количества.

Преобладание транскрипции (около 83%) объясняется тем, что этот метод позволяет максимально сохранить звучание оригинальных имён собственных, что особенно важно для узнаваемости персонажей и сохранения их индивидуальности. Транскрипция обеспечивает культурную и историческую связь с оригиналом, что способствует более точному восприятию образов читателями.

Менее частое использование калькирования и перевода связано с тем, что эти методы могут исказить оригинальное звучание и смысл имён, что нежелательно в контексте художественной литературы, где имена персонажей часто несут дополнительную смысловую нагрузку или эмоциональный оттенок.

Транскреация применяется в случаях, когда требуется адаптация имени для передачи его значения или создания рифмы, ритма, что помогает сохранить художественную выразительность текста.

Во второй классификации – «Имена животных» – транскрипция оказывается наиболее часто используемым способом перевода. Из 62 проанализированных примеров транскрипция применяется в 29 случаях, что составляет примерно 46,8%. В то же время калькирование встречается лишь в одном случае

(около 1,6%), а транскреация – в 7 примерах (около 11,3%). Прямой перевод используется в 25 случаях, что составляет примерно 40,3%.

Это обуславливается тем, что транскрипция позволяет более точно передать произношение имен собственных, используя звуки и звуковые сочетания целевого языка. Она сохраняет оригинальную форму имени, что помогает сохранить его историческую и культурную связь с языком-источником. Например, имена Benjamin Bunny переводятся как «Бенджамин Кролик», Walter Rabbit – «Уолтер Кролик», Harry Owl – «Гарри Сова» – все эти варианты являются транскрипцией с добавлением перевода.

В отличие от транскрипции, прямой перевод применяется реже, поскольку не всегда возможно подобрать эквивалентное по смыслу и эмоциональной окраске имя в русском языке. Прямой перевод может привести к потере нюансов и узнаваемости имени, что особенно важно для персонажей, уже известных читателю в оригинале.

Транскреация используется в тех случаях, когда необходимо адаптировать имя для лучшего восприятия и передачи образа, сохраняя при этом смысл и эмоциональную окраску. Например, Rosie Posy переводится как «Розочка Роза», Squirrel Nutkin – «Бельчонок Орешкин», Cotton-Tail – «Пушинка». Калькирование встречается редко, и примером служит Fiona Cat – «Фиона Кошка», где применена транскрипция с калькированием.

В третьей классификации «Названия мест» как основной способ передачи смыслового содержания и образности преобладает перевод. Из 19 приведённых примеров 15 являются прямым переводом, что составляет 85%. Транскрипция используется редко – в одном случае (5%), калькирование – также в одном случае (5%), а транскреация – в одном примере (5%).

Перевод позволяет максимально точно передать значение и атмосферу места, что важно для понимания и восприятия текста читателем. Например, такие названия как «The Old Brown House» переводятся как «Старый Коричневый Дом», «Peter Rabbit's Garden» – «Сад Питера Кролика», «The Enchanted Woods» – «Заколдованный Лес», «The Secret Hollow» – «Секретное Ущелье» и другие.

Калькирование используется в названии «Foxglove Cottage» – «Коттедж Наперстянка», где название растения «foxglove» передано через буквальный перевод, что сохраняет образность и узнаваемость.

Транскрипция встречается в названии «Hill Top» – «Хилл–Топ», где сохранена оригинальная форма с передачей звучания на русском языке.

Транскреация применяется в примере «Twinkleberry» – «Вкусничка», где название адаптировано для создания привлекательного и запоминающегося образа, передающего смысл и настроение.

Таким образом, для проведения анализа методом сплошной выборки из литературных сказок Беатрис Поттер было отобрано 73 единицы. В результате сопоставления исходных текстов и их переводов на русский язык было установлено, что для перевода имен собственных чаще всего использовались прием транскрипции (38 случая, 52% от общего числа примеров) и перевода (32%), а реже всего транскреации (12%) и калькирования (4%). Полученные данные проиллюстрированы в виде диаграммы (рисунок 1.2).

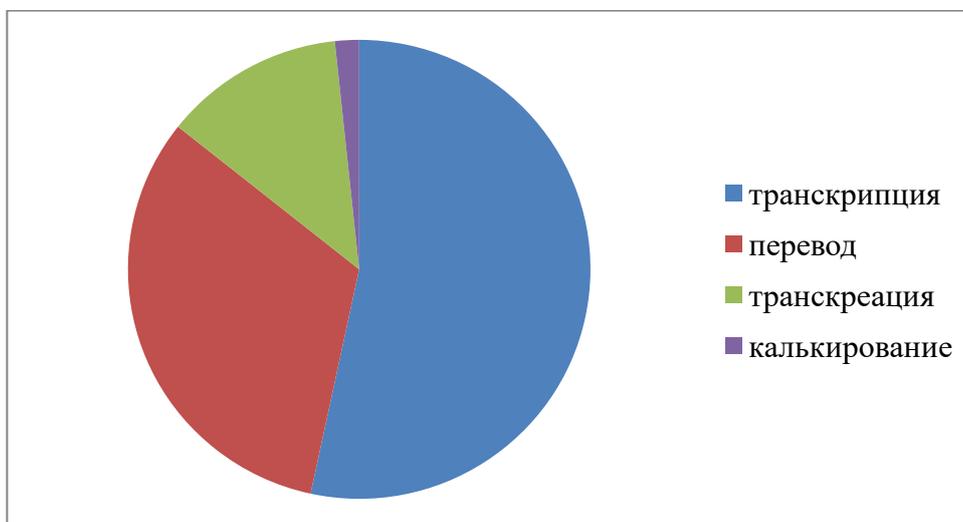


Рисунок 1.2 – Способы передачи имен собственных в переводе литературных сказок Беатрис Поттер.

Приём транскрипции и семантического перевода оказались ведущими способами передачи имен собственных при переводе литературной сказки. Транскрипция считается более эффективным и удобным способом перевода имен собственных из – за своей способности сохранить оригинальность звуча-

ния исходной единицы и максимально точно передать имя собственное в языке перевода. Перевод применяется для названий мест и некоторых имен животных, где важен смысловой компонент (например, Заколдованный Лес, Сад Питера Кролика, Мистер Шумный Дятел). Транскреация включает создание новых звучаний, грамматических замен и образных наименований (например, мистер Топотун, Сэм Усик, Пушинка). Этот прием позволяет передать характер персонажа и сохранить игровую функцию имени в сказке. Калькирование – применяется редко (около 3%), как в случае с «Фермер» или «Коттедж Наперстянка», когда имя разбивается на смысловые части и переводится дословно.

Сочетание данных способов перевода соответствует характеру имен собственных, используемых Беатрис Поттер в ее сказках. Писатель помещает вымышленные персонажи со специфическими «говорящими» именами в реальные обстоятельства. Таким образом она создает сказочный мир, который словно существует рядом с ребенком, читающим сказку.

Общее количество имен собственных в произведениях Джудит Керр и Беатрис Поттер составляет 151 единицу (78 – у Джудит, и 73 у Беатрис).

Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной стратегией перевода имен собственных является транскрипция, она используется в большинстве случаев – 81 случай, (около 54%). Второй по частоте способ – перевод, использованный в 46 случаях (около 30%). Затем следует транскреация – 17 случаев (около 11%), и меньше всего применяется калькирование – 5 случаев (около 3%). Кроме того, способ подбора соответствий встречается в 2 случаях (около 1%), что свидетельствует о его вспомогательной роли при передаче сложных или культурно специфичных имён.

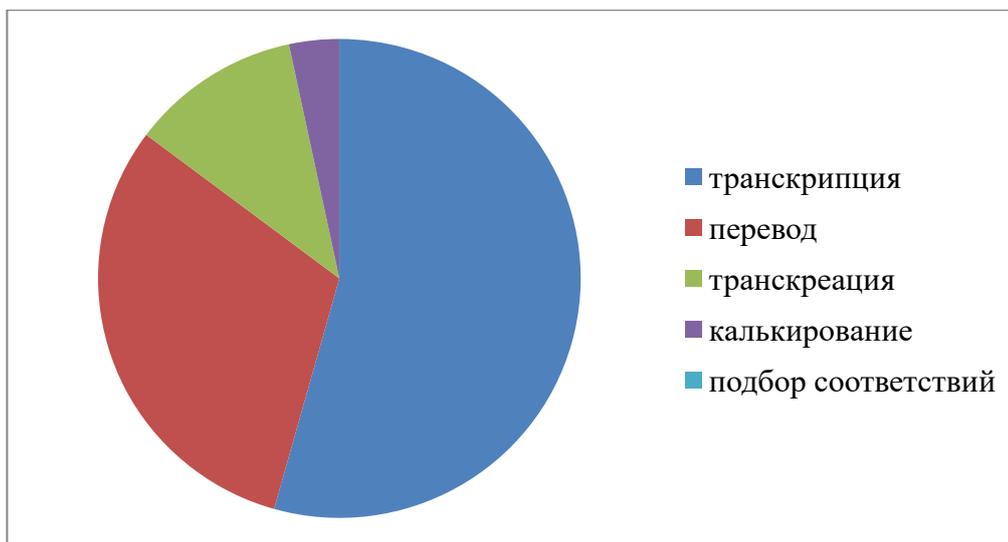


Рисунок 1.3 – Способы передачи имен собственных в переводе литературных сказок Джудит Керр и Беатрис Поттер.

Диаграмма (рисунок 1.3) наглядно демонстрирует преобладание транскрипции как основного способа передачи имён собственных в переводах обеих авторов. Перевод и транскреация занимают второе и третье места, обеспечивая смысловую и стилистическую адаптацию. Калькирование применяется редко, преимущественно для отдельных имен или топонимов.

Такой баланс способов перевода отражает стремление сохранить фонетическую узнаваемость персонажей и мест, одновременно адаптируя смысл и культурные особенности для русскоязычного читателя. Подобный комплексный подход способствует сохранению авторского стиля и жанровой специфики произведений как Беатрис Поттер, так и Джудит Керр.

#### Выводы по главе 2

Таким образом, в ходе проведения исследования практического материала было установлено, что в литературных сказках Беатрис Поттер и Джудит Керр существует несколько типов имён собственных: имена персонажей, имена животных, названия мест, а также названия игр и компаний. Для их передачи переводчик использует такие способы, как транскрипция, перевод, транскреация, калькирование и подбор соответствий. Для перевода имён персонажей в основном используется приём транскрипции, также как и для перевода имён животных, при этом часто применяется сочетание транскрипции с переводом.

Для перевода названий мест преимущественно используется перевод, иногда с адаптацией. Названия игр и компаний передаются как переводом, так и транскрипцией с адаптацией. В целом, наиболее частотными способами перевода имён собственных в литературных сказках Беатрис Поттер и Джудит Керр являются транскрипция, перевод и транскреация, менее всего используется калькирование и подбор соответствий. Такой набор способов перевода отражает специфику произведений данных писателей, позволяя сохранить художественное своеобразие оригинального текста, а также адаптировать имена к культурным и языковым особенностям целевой аудитории.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Имена собственные составляют важную часть художественных произведений. Они не только обозначают названия персонажей, различных объектов или мест, но и способствуют созданию особой атмосферы произведения. В той связи их перевод – важная задача, решение которой требует переводческих навыков и определенного мастерства.

Под именем собственным понимается слово или словосочетание, которое указывает на конкретное лицо, место, предмет или явление, обладающее уникальной идентичностью. К основным типам имен собственных относятся антропонимы, топонимы, космонимы, зоонимы, хрононимы, теонимы и мифонимы.

Современные публикации на тему перевода имен собственных позволяют делать вывод о том, что основными способами передачи этих языковых единиц являются транслитерация, транскреация, перевод, калькирование и подбор соответствий

В ходе анализа литературных сказок Беатрис Поттер и Джудит Керр и их переводов на русский язык было выявлено 151 имя собственное, включающее имена персонажей, имена животных, названия мест, игр и компаний. Было установлено, что для имён персонажей чаще всего используется способ транскрипции, имена животных передаются преимущественно с помощью сочетания транскрипции и перевода, а названия мест – преимущественно переводом. Названия игр и компаний чаще всего передаются переводом или транскрипцией с адаптацией.

В целом, наиболее частотными способами перевода имён собственных в сказках обоих авторов являются транскрипция (около 54%), перевод (около 30%) и транскреация (около 11%), менее всего применяется калькирование (около 3%) и подбор соответствий (около 1%).

Перевод имён собственных с английского на русский язык представляет собой сложную задачу, требующую творческого и осмысленного подхода. В

художественных произведениях имена часто несут дополнительный смысл и эмоциональную нагрузку, поэтому простое транслитерирование не всегда уместно. Необходим баланс между сохранением звучания и передачей смысла, что делает изучение методов передачи имён собственных в литературных сказках актуальным и требующим дальнейшего исследования.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова – М. : Высшая школа, 1977. – 136 с.
2. Алексеева И. С. Практическая транскрипция и адаптация имён собственных / И. С. Алексеева. – М. : Лингвистические исследования, 2001. – 192 с.
3. Бондалетов В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов – М. : Либроком, 2018. – 312 с.
4. Бурая Е. А. Фонетика современного английского языка. Учебник для вузов / Е.А. Бурая – М. : Издательство «Академия», 2006. – 272 с.
5. Вахаренко, В. Ю. Способы перевода говорящих имён собственных с английского на русский / В. Ю. Вахаренко // Научное и техническое творчество молодежи: мат. Всероссийской научно–практ. конф. с междунар. Участием. – Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2023. – С. 152–156.
6. Воронцова Г. Н. Очерки по грамматике английского языка: из классики и давних времен / Г. Н. Воронцова. – Харьков : Издательство «Гортехиздат», 1961. – 398 с.
7. Гончаров А. А. Ошибки в машинном переводе: проблемы классификации / А. А. Гончаров, Н.В. Бунтман, В. А. Нуриев // Системы и средства информатики. – 2019. – № 3. – С. 103 – 105.
8. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе / М. В. Горбаневский. – М. : Изд–во УДН, 1988. – 88 с.
9. Горохова Л. А. Перевод в меняющемся мире / Л. А. Горохова // Язык и перевод в меняющемся мире: сборник научных трудов. – Краснодар: Изд–во КубГУ, 2021. – С. 60 – 66.

10. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / В. В. Гуревич. – М.: Флинта, 2003. – 168 с.
11. Дьячков Д. А. Компенсация как способ адаптации имен собственных для сохранения юмористического эффекта на примере перевода комиксов о приключениях Астерикса / Д. А. Дьячков // ДИСКУРС. – 2024. – Т. 10, № 5. – С. 102–114.
12. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
13. Ермолович Д.И. Учебник для студентов вузов по переводу и переводоведению. М., 2023. С. 56–60.
14. Жданова Д. А. О проблемах перевода с английского языка на русский / Р. С. Гараева, Д. А. Жданова // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по. LXV междунар. студ. науч. практ. конф. – 2018. – № 5 (65). – URL: [https://sibac.info/archive/guman/5\(65\).pdf.pdf](https://sibac.info/archive/guman/5(65).pdf.pdf) (дата обращения: 27.12.2018).
15. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского на русский / Т.А. Зражевская, Л. М. Беляева – М.: Издательство «Международные отношения», 1972. – 139 с.
16. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / И. П. Иванова. – М.: «Высшая школа», 1981. – 285с.
16. Иванова Т. В. Теория и практика перевода: современные подходы / Т. В. Иванова. – М., 2023. – С. 112–118.
17. Иванов А.В., Петров М.С. Трансреакция в переводе имен собственных: теория и практика. М., 2023. С. 50–56.
18. Иванов, С. А. Творческие методы перевода: теория и практика / С. А. Иванов. – М. : Издательство ЛКИ, 2021. – 312 с.
19. Ильиш Б. А. Современный английский язык. Теоретический курс / Б. А. Ильиш. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2014. – 347 с.

20. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. – М. : Флинта, 2016. – 84 с.
21. Кобрина Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка / Н. А. Кобрина. – М. : Высшая школа, 2007. – 368 с.
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 2016. – 253 с.
24. Маркелов, А. С. Особенности перевода топонимов / А. С. Маркелов // Современные проблемы науки, общества и культуры: Сборник статей VII Междунар. научно–практ. конф. – Омск: СибАДИ. – 2023. – С. 105–110.
25. Кузнецова Л.А. Международные стандарты географических названий. М., 2023. С. 58–63.
26. Кузьменко С. А. Гибридный характер транскреации: мост между транслитерацией и адаптацией // Журнал переводческих исследований. – 2024. – Т. 12, № 1. – С. 45–58.
27. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории Аналитический минимум / В. А. Лукин. – М. : Ось – 89, 2009. – 560 с.
28. Лю, Ю. К вопросу сохранения национально – культурного своеобразия антропонимов при переводе художественных текстов / Ю. Лю // E–Scio. – 2021. – № 4(55). – С. 55–61.
29. Молоч Е.Н. Особенности перевода антропонимов при локализации
30. Нимгирова М. А. К вопросу об изучении топонимики / М. А. Нимгирова // Rhema. – 2011. – № 4. – С. 71–75.
31. Нуралиева Г. А. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных / Г. А. Нуралиева // Вестник современной науки. – 2018. – №7 – С. 38–40.
32. Петрова Е. Н. Перевод топонимов: теория и практика / Е. Н. Петрова. – М., 2022. – С. 45–51.

33. Пуляевская, В. Р. К вопросу о способах перевода имён собственных с английского на русский язык / В. Р. Пуляевская, М. С. Гринева // Филологический аспект. – 2021. – № 1(69). – С. 140–145.
34. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2012. – 536 с.
35. Сапожникова Л. М. Функционально – семантическая классификация имен собственных / Л. М. Сапожникова // Вестник ТвГУ. – Серия «Филология». – 2018. – № 2. – С. 115–122.
36. Сидорова И. В. Словари и энциклопедии в переводческой деятельности / И. В. Сидорова. – Екатеринбург, 2024. – С. 130–135.
37. Смирнова Е. Л. Когнитивные и социолингвистические аспекты перевода имен собственных / Е. Л. Смирнова // International Review of Applied Linguistics. – 2025. – Т. 59, № 92. – С. 102–117.
38. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 336 с.
39. Суперанская А. В. Теоретические проблемы ономастики: автореферат дис. ... д – ра фил. Наук. / А. В. Суперанская. – Л., 1974. – 48 с.
40. Суперанская А. В. Что такое топонимика? / А. В. Суперанская. – М. : Либроком, 2014. – 178 с.
41. Сухих М. В. Символика личного имени в русской культуре / М. В. Сухих // Русская словесность в системе высшего образования: материалы докладов и сообщений XIV Международной научно– методической конф. (г. Санкт– Петербург, июль 2009 г.) – СПб. : СПГУТД, 2009. – С. 111–113.
42. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д Швейцер. – М. : КД Либроком, 2019. – 216 с.
43. Шестакова, А. А. Основные принципы перевода / А. А. Шестакова // Современная Российская наука: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей VI Всероссийской научно–практической конференции. – Пенза : Наука и Просвещение, 2023. – С. 125–134.

44. Шугаева, Н. Ю. Говорящие имена в англоязычных и русскоязычных переводах художественных произведений / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, №201. 2021. – 213 с.

45. Щерба Л. В. Введение в языкознание / Л. В. Щерба. – М. : Высшая школа, 1963. – 456 с.

46. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба // Акад. наук СССР, Отд–ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. – Л. : Наука. Ленингр. отд–ние, 1974. – 427 С.

47. Яковлева С.Л., Кожина О.В. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имен собственных / С.Л. Яковлева, О.В. Кожина // Мир науки, культуры, образования. – Горно–Алтайск: Редакция международного научного журнала «Мир науки, культуры, образования», 2012. – С. 98–102.

48. Dubell J. Viruses are good for you / J. Dubell // Wired Электронный ресурс – Режим доступа. – URL: <https://www.wired.com/1995/02/viruses/> (Дата обращения 25.02.2018).

49. Langendonck, W. V. Theory and typology of proper names / W. V. Langendonck. – Mouton.– 2007. – 370 с.

50. Online Etymology Dictionary. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 17.05.2022).

51. Shchurik N.V. The translation of proper names in folklore // Журнал Сибирского федерального университета. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. – С. 591–597.

52. Simpson P. Stylistics: A Resource Book for student, Teenagers and Adults / L. Wyler // Translator Journal. – 2003. – № 1–2 – С. 5–14.

## ИСТОЧНИКИ

53. Керр Дж. А мама дома? перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2021. – 64 с.

54. Керр Дж. Игрушечный зайка и Мяули, перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2012. – 32 с.
55. Керр Дж. Как Бог съел что –там то не то, перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2019. – 32 с.
56. Керр Дж. Мяули и малыш, перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2014. – 34 с.
57. Керр Дж. Рассеянная Мяули, перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2012. – 35 с.
58. Керр Дж. Что натворила Мяули, перевод с англ. М. С. Аромштам. Мелик – Пашаев, 2012. – 32 с.
59. Поттер Беатрис. Зимняя книга кролика Питера / Б. Поттер / пер. с англ. В.В. Лунин. – М. : Изд-во «АСТ Малыш», 2023. – 144 с.
60. Поттер Беатрис. Котенок Том и его друзья. Сказки / Б. Поттер пер. с англ. В. И. Полищук. – М. : Изд-во «Качели», 2018. – 24 с.
61. Поттер Беатрис. Кролик и другие / Б. Поттер / пер. с англ. В.В. Лунин. – М. : Изд-во «АСТ Малыш», 2006. 48 с.
62. Поттер Беатрис. Кролик Питер и его друзья / Б. Поттер / пер. с англ. В.В. Лунин. – М. : Изд-во «АСТ Малыш», 2021. – 72 с.
63. Поттер Беатрис. Мышонок Джонни и его друзья / Б. Поттер/ пер. с англ. В. И. Полищук. – М. : Изд-во «Качели», 2015. 24 с.
64. Поттер Беатрис. Повесть о бельчонке Тресии / Б. Поттер/ пер. с англ. В.В. Лунин. – М. : Изд-во «АСТ Малыш», 2021. – 32 с.
65. Judith Kerr A Small Person Far Away – Harper Collins UK 2021. – 64 p.
66. Judith Kerr Bombs on Aunt Daint – Harper Collins UK 2002. – 32 p.
67. Judith Kerr Mog and Bunny – Harper Collins UK 1988. – 32 p.
68. Judith Kerr Mog and the Baby – Harper Collins UK 1980. – 34 p.
69. Judith Kerr Mog the Forgetful Cat – Harper Collins UK 1970. – 35 p.
70. Judith Kerr Mog`s Bad Thing – Harper Collins UK 2000. – 32 p.
71. Potter B. The Tale of Benjamin Bunny / B. Potter. – Frederick Warne & Co. 1904 – 30 p.

72. Potter B. The Tale of Jemima Puddle–Duck/ B. Potter – Frederick Warne & Co. 1908 – 20 p.
73. Potter B. The Tale of Mr. Jeremy Fisher / B. Potter. – Frederick Warne & Co. 1906 – 24 p.
74. Potter B. The Tale of Mrs. Tiggy–Winkle / B. Potter. – Frederick Warne & Co. 1905 – 26 p.
75. Potter B. The Tale of Peter Rabbit / B.Potter. – Frederick Warne & Co, 1902. – 32 p.
76. Potter B. The Tale of Squirrel Nutkin / B.Potter. – Frederick Warne & Co. 1902. – 25 p.
77. Potter B. The Tale of the Flopsy Bunnies – B. Potter – Frederick Warne & Co. 1909 – 25 p.
78. Potter B. The Tale of Tom Kitten / B. Potter – Frederick Warne & Co. 1907 – 40 p.
79. Potter B. The Tale of Two Bad Mice – B. Potter – Frederick Warne & Co. 1910 – 40 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Способы передачи имен собственных в переводе литературных сказок Дж. Керр

Единица в исходном тексте	Единица в тексте перевода	Способ перевода
1. Имена персонажей		
Mog	Мяули	транскреация
Debbie	Дебби	транскрипция
Nicky	Ник	транскреация
Bad dogs	Злая собака	калькирование, трансреакция
Bunny	Игрушечный зайка	Компенсация, калькирование
Siamus	Сиамус	транслитерация
Blackie	Черныш	перевод
Drusilla Paddock	Друзилла Пэддок	транскрипция
Penelope Pussycat	Пенелопа ПуссиКэт	транскрипция
Tommy	Томми	транскрипция
Fluffy	Пушок	калькирование
Oscar	Оскар	транскрипция
Angie	Энджи	транскрипция
Charley Collins	Чарли Коллинз	транскрипция
Charles	Чарльз	транскрипция
James George	Джеймс Джордж	транскрипция
Wiliam	Вильям	транскрипция
Dolkis	Долкис	транскрипция
Rabbit Snowflake	Заяц Снежинка	перевод
Matthew Neil	Мэтью Нил	транскрипция
Tiger	Тигр	перевод
Barnaby	Барнаби	транскрипция
Katinka	Катинка	транскрипция
The Great Granny Gang	Большая банда бабушек	перевод
Turner	Тернер	транскрипция
Wilma	Вилма	транскрипция
Hilda	Хильда	транскрипция
Glen	Глен	транскрипция
Richard	Ричард	транскрипция
Judy	Джуди	транскрипция
Jenny	Дженни	транскрипция
Lyons Corner House	Лайонс Корнер Хаус	транскрипция
Lilian Metcalfe	Лилия Меткаф	транскрипция
2. Названия достопримечательностей		
Chrysler building	Крайслер билдинг	транскрипция
Westminster Abbey	Вестминстерское аббатство	Транскрипция + перевод
Tower of London	Лондонский Тауэр	Транскрипция
Thanksgiving day	День Благодарения	перевод
Hyde park	Гайд парк	Транскрипция
The British Museum	Британский музей	Транскрипция + перевод
Natural History Museum	Музей естественной исто-	перевод

	рии	
Royal Albert Hall	Королевский Альберт - холл	Транскрипция + перевод
Greenwich Observatory	Гринвичская обсерватория	Транскрипция + перевод
Buckingham palace	Букингемский дворец	Транскрипция + перевод
Covent Garden	Ковент - Гарден	транскрипция
Leicester Square	Лестерская площадь	Транскрипция + перевод
The Globe Theatre	Театр «Глобус»	Транскрипция + перевод
Somerset House	Сомерсет - хаус	транскрипция
3. Названия стран, городов, поселков, улиц, рек		
Chelsea	Челси	транскрипция
London	Лондон	транскрипция
Thames	Темза	подбор соответствий
Greenwich	Гринич	транскрипция
Norwich	Норидж	транскрипция
Oxford street	Улица Оксфорд	Транскрипция + перевод
Bloomsbury area	Район Блумсбери	Транскрипция + перевод
Hungary	Венгрия	подбор соответствий
Knightsbridge area	Район Найтсбридж	Транскрипция + перевод
Switzerland	Швейцария	подбор соответствий
Berlin	Берлин	подбор соответствий
Paris	Париж	подбор соответствий
Hamburg	Гамбург	подбор соответствий
Lauriston street	Улица Лористон	Транскрипция + перевод
Nuremberg	Нюрнберг	подбор соответствий
High Street	Хай стрит	транскрипция
Tottenham Court Road	Тоттенхэм Корд роуд	транскрипция
Holland	Голландия	подбор соответствий
Stockholm	Стокгольм	Подбор соответствий
Regent street	Риджент стрит	транскрипция
Lyons Corner House	Лайонс Корнер Хаус	транскрипция
Grantchester	Гранчестер	транскрипция
4. Названия игр		
Catch the string	Поймай веревочку	перевод
The Cat's play	Игра кошки	перевод
5. Названия компаний (авиакомпании, бизнес – центры, рестораны)		
Liberties	Либертиз	транскрипция
Selfridges	Селфриджиз	транскрипция
Continental	Континенталь	транскрипция
Lyons Corner House	Лайонс Корнер Хаус	транскрипция
Woolworths	Вулвортс	транскрипция
Mayflower restaurant	Ресторан Мейфлауэр	Транскрипция + перевод
Pan American Airlines	Авиакомпания Пан Америк- кан	транскрипция
Tempelhof Airport	Аэропорт Темпельхоф	Транскрипция + перевод

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Способы передачи имен собственных в переводе литературных сказок Б. Поттер

Единица в исходном тексте	Единица в тексте перевода	Способ перевода
<b>1. Имена персонажей</b>		
Mr. McGregor	мистер Макгрегор	транскрипция
Mr. Bouncer	мистер Баунсер	транскрипция
Mr. Jonathan	мистер Джонатан	транскрипция
Mrs. Jonathan	мисс Джонатан	транскрипция
Mr. Barnaby	мистер Барнаби	транскрипция
Mr. Brown	мистер Браун	транскрипция
Jane	Джейн	транскрипция
John	Джон	транскрипция
Mrs. Puss	Миссис Пусси	Транскрипция
The Farmer	Фермер	калькирование
Old Mrs Tabitha Twitchit	Старушка Миссис Табита Твитич	перевод + транскрипция
Tom Thumb	Том Фас	Транскрипция+ транскреация
Mr. Tod	Мистер Топотун	транскреация
Samuel Whiskers	Сэм Усик	Транскреация грамматическая замена
Mrs. Rowan Forest Fairy	Миссис – рябина Лесная фея	перевод
<b>2. Имена животных</b>		
Benjamin Bunny	Бенджамин Кролик	Транскрипция + перевод
Greta Goose	Грета Гусыня	Транскрипция + перевод
Lily Frog	Лили Лягушка	Транскрипция + перевод
Dolly Sheep	Долли Овца	Транскрипция + перевод
Rosie Posy	Розочка Роза	транскреация
Tiggy Winkle	Тигги Винкль	транскрипция
Emma Duck	Эмма Утка	Транскрипция + перевод
Walter Rabbit	Уолтер Кролик	Транскрипция + перевод
Freddy Fox	Фредди Лиса	Транскрипция + перевод
Harry Owl	Гарри Сова	Транскрипция + перевод
Lola Fox	Лола Лиса	Транскрипция + перевод
Natalie Bird	Натали Птица	Транскрипция + перевод
Charlie Mouse	Чарли Мышь	Транскрипция + перевод
Lucy Hare	Люси Заяц	Транскрипция + перевод
Jackson Fox	Джексон Лисичка	Транскрипция + перевод Адаптация для благозвучия
Fiona Cat	Фиона Кошка	Транскрипция + калькирование
Mary Sheep	Мэри Овца	Транскрипция + перевод
Johnny Town - Mouse	Джонни – Таун - Маус	транскрипция
Timmy Tiptoes	Тимми Типтоуз	транскрипция
Sally Henny - penny	Салли Хенни - Пенни	транскрипция
Ginger	Джинджер	транскрипция
Pickles	Пиклз	транскрипция
Claire Owl	Клэр Сова	Транскрипция + перевод

Edward Hedgehog	Эдвард Еж	Транскрипция + перевод
Sarah Duck	Сара Утка	Транскрипция + перевод
Nora Frog	Нора Лягушка	Транскрипция + перевод
Hunca Munca	Ханка Манка	транскрипция
Zoe Mouse	Зои Мышонок	Транскрипция + перевод Адаптация для благозвучия
Squirrel Nutkin	Бельчонок Орешкин	перевод + транскреация
Cotton - Tail	Пушинка	транскреация
Jemima Puddle Duck	Уточка Джемайма	транскреация
Songbird Chirpy Tune	Птичка звонкая Песнячка	транскреация
Bobby the Builder Beaver	Бобик Строительный Бобби	перевод
Pigling Bland	Поросенок Блэнд	перевод + транскрипция
Piglet Pinky Nose	Поросенок Розовый Носик	перевод + адаптация
Mr. Floppy Ears	Мистер Ушастик	транскреация
Mr. Noisy Woodpecker	Мистер Шумный Дятел	перевод
Cunning Trickster Hare	Заяц Хитрюга - Шалунья	транскреация
3. Названия мест		
Hill Top	Хилл - Топ	транскрипция
Foxglove Cottage	Коттедж Наперстянка	калькирование
The Old Brown House	Старый Коричневый Дом	перевод
Peter Rabbit`s Garden	Сад Питера кролика	перевод
Jemima Puddle – Duck`s Glade	Поляна уточки Джемаймы	перевод
The Enchanted Woods	Заколдованный Лес	перевод
The Secret Hollow	Секретное Ущелье	перевод
The Little Stream	Маленький Ручей	перевод
The Meadow of Dreams	Луг Мечты	перевод
The Mossy Bank	Мшистый Берег	перевод
The Hollow	Лощина	перевод
The Old Mill	Старая Мельница	перевод
The Willow Tree	Ивовое дерево	перевод
The Little Pond	Маленький пруд	перевод
The Sunny Bank	Солнечный берег	перевод
Golden Carrot	Золотая Морковка	Перевод + адаптация
Enchanted Basket	Заколдованная Корзина	перевод
Magic acorn	Волшебный желудь	перевод
Twinkleberry	Вкусничка	транскреация